

Honoré de Balzac má v našem prostředí výlučné postavení, jeho dílo se zde těší dlouhodobě velké oblibě, jedná se o jednoho z nejvíce překládaných autorů z francouzštiny.

Tématem této diplomové práce je translatologická analýza a komparace dvou českých překladů Balzacova románu Bratranec Pons (Le Cousin Pons, Paris: Pocket Classiques, 1999).

Rozbor a srovnání vychází z překladu dr. Jiřího Stanislava Gutha - Jarkovského, vydaného v roce 1925 v rámci edice Slavní autoři literatur světových (nakl. Jos. R. Vilímek), a z překladu Věry Smetanové z roku 1951 (nakl. Československý spisovatel). Translace Věry Smetanové byla reeditována později v roce 1986, kdy Bratranec Pons vyšel společně s překladem románu Sestřenice Běta (Praha, Odeon 1986, překlad Marie Janů) v edici Galérie klasiků - z tohoto vydání jsou úryvky uvedené v této diplomové práci.